

ADQUISICIÓN Y USO DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS POR UN FRANCÓFONO

JESÚS FERNÁNDEZ VALLEJO
Universidad de Alcalá de Henares

1. Introducción. Hipótesis de trabajo

P. Jordens (1992: 227) señalaba que uno de los objetivos básicos de la lingüística aplicada era conocer los procesos y mecanismos de la adquisición de lenguas segundas y extranjeras, comprensión que era requisito previo a una metodología didáctica eficaz. Para algunos tratadistas actuales de la enseñanza del español como lengua extranjera (en adelante, E/LE), el uso de las preposiciones constituiría uno de los aspectos más difíciles del dominio del español como segunda lengua (L2), de ahí la necesidad de atender correctamente a este problema en los programas educativos¹.

El objetivo del presente trabajo se corresponde con este tipo de preocupaciones. Intentamos presentar los problemas principales de un estudiante francés en la adquisición y uso del sistema preposicional español. Entendemos con García Santos (1993: 231) que, en líneas generales, las dificultades para el uso de las preposiciones se debería:

1º. A los diferentes valores y usos de cada preposición que se le asignan en la lengua madre (LM) y en la L2.

2º. Aparte de estos problemas de interferencia entre la LM y la L2, hay otros específicos de la L2: se trata de los casos de adjetivos o

¹ La idea de nuestro trabajo surgió a raíz de la lectura del Apéndice II del libro de J. F. García Santos (1993) titulado "Preposiciones". Lo que en principio pretendía ser una reseña -y como tal aparece en la *REALE*, I (1994), pp. 176-178- acabó siendo un intento de corroborar empíricamente algunos de los postulados básicos del capítulo que, para nuestros propósitos, hemos convertido en hipótesis de trabajo. Por otro lado, queremos mostrar nuestro agradecimiento más sincero a los profesores Pedro Benítez Pérez y Humberto López Morales por sus valiosísimas sugerencias y por la enorme paciencia con que han leído el manuscrito.

verbos que se construyen necesariamente con preposición². Aquí adoptaremos ambas explicaciones como hipótesis de trabajo, y veremos si se pueden corroborar a partir de los datos obtenidos. Utilizaremos algunos conceptos muy comunes en estudios de la adquisición de lenguas extranjeras: *interlengua* (IL) e *interferencia* entre otros³. El término de IL es el más generalizado en la literatura especializada. Fue introducido por Selinker en 1969, si bien su definición más rigurosa aparecería en un trabajo de 1972. A veces encontramos otros términos, pero en realidad se está haciendo alusión a una misma realidad: *dialecto transicional* (Corder: 1971) o *sistema aproximativo* (Nemser: 1971).

2. Antecedentes

El problema de las preposiciones del español ha merecido la atención de algunos autores importantes del panorama lingüístico español. Ahí están los trabajos de Pottier (1976), Trujillo (1971), Lázaro Mora (1983), López (1970) y García Yebra (1988). En líneas generales, todos estos trabajos están enfocados desde la teoría lingüística y el análisis semántico, partiendo siempre del sistema normativo español. Pottier (1976) y Trujillo (1971) ponen de relieve la facultad de significación de las preposiciones españolas; luego desechan de inmediato la idea de que constituyen palabras vacías. A Lázaro Mora (1983) y a López (1970) les preocupan principalmente los problemas de inseguridad teórica que siempre ha presentado la preposición a lo largo de la historia gramatical española y, muy especialmente, el de la sistematización o establecimiento de su inventario. Y es que, a pesar de que se ha dicho que las preposiciones constituyen un inventario cerrado, todavía hoy, señala Lázaro Mora (1983: 375), resulta confuso establecer con precisión el número exacto de éstas. Es quizás García Yebra (1988) quien más minuciosamente aborda el problema del uso incorrecto de las preposiciones. Precisamente de sus ideas se ha servido Morales (1992) a la

² Este último aspecto no se puede reducir a la gramática, como bien señala García Santos (1993: 231), sino que es una cuestión de vocabulario, de diccionario. Conviene tener presente esta nota, pues será de una especial utilidad a la hora de interpretar los resultados. Hay que decir -aunque no sea el momento- que los errores encontrados en nuestro corpus corroboran esta segunda hipótesis, es decir, que los errores del alumno se deben básicamente a desvíos de régimen preposicional, lo que nos lleva a pensar que su conocimiento del vocabulario español es muy pobre.

³ No volveremos a repetir las definiciones de todos conocidas. Para profundizar en estas nociones, véase el volumen misceláneo de Muñoz Liceras (1992) y el trabajo de Alarcón *et alii* (1988).

hora de presentar los resultados de un estudio sobre la sintaxis en el español de Puerto Rico.

Muy poco es lo que se ha hecho sobre la adquisición y uso de las preposiciones por estudiantes de E/LE. Hemos encontrado, no obstante, algunos artículos que abordan este tipo de problemas, aunque no siempre de manera similar y con objetivos idénticos a los nuestros. Benítez (1990) ha intentado comprobar cómo el niño español actualiza la partícula preposicional en la lengua escrita, esto es, en qué momento y de qué manera aparecen las preposiciones en la lengua empleada por el niño. Analizó un total de 80 composiciones escritas de los ocho cursos de la Educación General Básica, la mitad correspondientes a niñas y la otra mitad a niños. En este trabajo se consideró pertinente el análisis de las 20 formas preposicionales señaladas por la *Real Academia Española*, aunque, como constata Benítez, los informantes no utilizarían ni "cabe", ni "pro" ni "so". Algunas de las conclusiones que podemos destacar son las siguientes (Benítez, 1990: 89):

- a) Las preposiciones se actualizan en la lengua escrita de los alumnos de E.G.B. según un proceso gradual.
- b) Éstas aumentan en forma, número y valor, según van aumentando los ciclos de enseñanza.
- c) Podemos considerar que forman parte del español escrito de estos alumnos "a", "con", "de", "en", "hasta", "por" y "para".

Benítez y Simón Granda (1989) han estudiado las dificultades que encuentran los alumnos de E.G.B. para la adquisición y uso correcto de las preposiciones en una L2 en función de su conocimiento del sistema prepositivo español. Con respecto a la LM, únicamente tuvieron en cuenta una serie limitada de usos de las preposiciones "a", "desde", "en", "entre", "hacia", "hasta" y "por"; dado el escaso rendimiento de "hasta", "hacia", "desde" y "entre" en la LM, la nómina quedó reducida a las cuatro siguientes: "a", "de", "en" y "por". Precisamente las cuatro preposiciones más habituales en los textos en español habrían de servir para la elaboración de los cuestionarios de las dos L2, el francés y el inglés. Conviene recordar que el estudio está restringido a los sentidos locativo y temporal dentro de los múltiples valores de las preposiciones. Los resultados no distan mucho - en algunos aspectos- del trabajo de Benítez (1990). Con respecto a las composiciones escritas en español, comprueban que tanto el número de formas preposicionales como su frecuencia de aparición y la variedad de usos que se les atribuyen aumentan con la edad; "es decir, el sistema

preposicional se enriquece y especializa con la edad" (Benítez y Simón Granda, 1989: 151). Del análisis de los cuestionarios de inglés y francés se obtuvieron los siguientes resultados:

1°. Los cuestionarios de francés tienen menos errores que los de inglés, lo que se podría explicar en virtud de su mayor afinidad con el castellano.

2°. La elección de las preposiciones se sigue concentrando en unas pocas, lo que era de esperar, pues cabe pensar que su sistema de L2 no ha de ser mucho más complejo que el que tienen en la L1 (...).

3°. La persistencia de las dudas se pone de relieve por la abundancia de espacios en blanco que aparecen en situaciones que precisan una preposición (Benítez y Simón Granda, 1989: 154-155).

Resumiendo aún más lo apuntado por Benítez y Simón Granda, se pueden entresacar dos ideas básicas: a) que existen diversas etapas en la adquisición del sistema prepositivo español, lo que permite hablar de la existencia de una *prelengua* o lengua de transición hacia la L2 elaborada de forma similar a la L1; b) con respecto a la L2, se observa una clara tendencia a la transferencia de elementos de la L1.

Correa (1989) compara y contrasta un pequeño grupo de preposiciones de lugar inglesas y españolas dentro del marco de la teoría de los prototipos. En este estudio se pone de manifiesto la ausencia de una correspondencia biunívoca entre el inglés y el español. Nuevamente encontramos que el número de preposiciones objeto de estudio es reducido: "in", "on", "at" y "over" para el inglés, y las preposiciones españolas "en" y "sobre". Además, limita su estudio a los significados españoles estáticos de estas preposiciones, y soslaya otros significados como el direccional o el temporal.

Casi en su totalidad, estos autores han trabajado con materiales extraídos de composiciones escritas. Para su estudio se aplicaba el llamado análisis de errores (AE), y, desde un punto de vista técnico, diferentes análisis estadísticos. Casi todos venían a coincidir en el hecho de que se trata de un problema importante en la enseñanza del E/LE.

En otros trabajos se abordan varios hechos lingüísticos entre los cuales se concede un lugar al problema de las preposiciones. Morales (1992) presenta algunos resultados de las preposiciones del español de Puerto Rico en hablantes bilingües de inglés como L2. Los hechos tratados

ADQUISICIÓN Y USO DE LAS PREPOSICIONES

por Morales se refieren en líneas generales al uso inadecuado de las preposiciones del español: a) la sustitución de unas preposiciones por otras; b) la eliminación de preposiciones obligatorias; c) la añadidura de preposiciones en contextos que no las necesitan. Los datos que presenta la profesora Morales pertenecen a la tesis de Yamín⁴. Se trata de un análisis y recuento de las preposiciones efectuado en textos escritos de estudiantes universitarios puertorriqueños, monolingües y bilingües. Se encontró con que los hablantes bilingües presentaban un cuadro de alteración preposicional menos estable que el de los monolingües, que elidían más que éstos preposiciones de contextos obligatorios. Las preposiciones más frecuentes en el español de Puerto Rico son "de", "a" y "en".

Moreno Ibáñez y Ruiz (1986) se han ocupado de comentar algunos de los errores más comunes entre estudiantes españoles de inglés como L2; así, por ejemplo, el uso de los modos y tiempos verbales, las preposiciones o los *phrasal verbs*. La intención de estos autores era saber qué tipos de errores se producían con más frecuencia y si se mantenían a medida que el alumno progresaba en el conocimiento de la L2.

El trabajo que más se podría aproximar al nuestro es el de González Royo (1986), en cuanto al planteamiento del objeto de estudio. Este artículo ofrece las dificultades de lengua (morfosintaxis, lexicología y semántica) y ortografía de alumnos italianos en el aprendizaje del español como L2. El propósito del autor es llevar a cabo una clasificación de los errores y, en general, de los problemas que el español plantea a estudiantes de procedencia italiana, así como los posibles motivos que los han originado. Con respecto al sistema preposicional, la frecuencia de realizaciones erróneas es muy elevada (González Royo, 1986: 543).

De esta lista de trabajos se puede concluir que la lengua más estudiada ha sido el inglés, salvo en algunos casos en los que el estudio se hace conjuntamente con el español. Puede ser una buena razón para emprender un trabajo como el que pretendemos⁵.

⁴ No hemos tenido la oportunidad de consultar la tesis de Yamín. No obstante, en el aparato bibliográfico incluimos su referencia concreta.

⁵ Cuando ya estaba redactado el trabajo, llegó a nuestras manos el manuscrito del trabajo de Gómez Molina. El propósito del autor es corroborar algunas de las conclusiones de Benítez (1990) y Benítez y Simón Granda (1989). Gómez Molina -como indica en sus prolegómenos- pretende observar cuáles de estas formas preposicionales presentan un uso generalizado en la lengua escrita, su progresión y, sobre todo, sus valores funcionales.

3. Metodología

3.1. *Análisis de errores*

El método empleado para analizar la IL es el conocido comúnmente como análisis de errores. Antes de nada es preciso reconocer que dicho método no está exento de limitaciones⁶. Justifiquemos lo dicho.

En primer lugar, estamos de acuerdo con Jordens (1992) en que los errores son sólo parte de los datos de la IL. En esta misma línea se han pronunciado Schachter y Celce-Murcia, para quienes "prestar atención sólo a los errores de producción del hablante y excluir de nuestra consideración sus no-errores es equivalente a basar la descripción de un código de modales en la ruptura de dicho código (citado por Jordens, 1992: nota 3). Por ello se hará recuento de las realizaciones correctas del sistema preposicional, sobre todo en la medida en que pueda arrojar luz para la interpretación de las agramaticalidades.

En segundo lugar, a la hora de explicar los errores, se buscan numerosas causas de tipo gramatical, y se habla principalmente de *interferencia* de la LM⁷ en el proceso de aprendizaje de la L2. Esto ocurre en nuestro caso, pero no conviene olvidar -como ya adelantamos en la *Introducción*- que otros errores sólo encontrarán explicación en el desconocimiento por parte del sujeto de un léxico muy concreto. Aquí no tendríamos necesidad de recurrir a la intervención de la LM, sino simplemente a dificultades de la L2. Un estudiante comienza a aprender verbos enseguida de manera aislada, esto es, ignorando el régimen preposicional. Hasta las etapas más avanzadas en la enseñanza del E/LE no entra en los particularismos de los verbos con preposición, lo que explica este tipo de deficiencias léxicas.

⁶ Fue primeramente Corder (1967) quien defendió que los errores eran elementos muy valiosos para el alumno, el profesor y, sobre todo, para el investigador por la información que proporcionan sobre el proceso de aprendizaje. Véase Corder (1992: 71) para el problema de la conveniencia de la corrección de los errores y de su tipología, así como para una descripción detallada de las diferentes etapas del AE. cf., asimismo, los trabajos de Selinker (1992), McLaughlin (1992), ambos recogidos en Muñoz Liceras (1992). Para el ámbito hispánico, sobre estas mismas preocupaciones, véase Fernández y Rodríguez (1989), Vázquez (1987), Moreno y Ruiz (1986) y Calvo García de Leonardo (1986).

⁷ Díaz Vélez (1983: 175) rechaza este término y en su lugar propone el de *influencia*, de connotaciones más positivas respecto al papel de la primera lengua.

3.2. *Sujeto y explorador*

Nuestra investigación se ha centrado exclusivamente en la actuación lingüística de un solo sujeto que realizaba estudios de lengua y cultura española en la Universidad de Alcalá de Henares dentro de los niveles intermedios. Dicho sujeto era de origen francés, de 34 años y de formación universitaria. Conviene señalar que su padre era español y su madre francesa.

Entretanto, el investigador era al mismo tiempo profesor de ortografía y de fonética del nivel en el que estaba integrado el sujeto, pero en ningún momento supo éste que estaba siendo objeto de una investigación. Dado que el estudio se llevó a cabo entre los meses de abril y junio de 1993, no parece procedente considerarlo una investigación longitudinal sino transversal, pues, además, así fue proyectado.

No olvidemos el hecho de que la mayoría de los estudios de IL y AE se han realizado sobre un número más elevado de sujetos. En la bibliografía encontramos algunos trabajos con pocos informantes. Muñoz y Vila (1986) estudiaron la aparición de los pronombres de primera y segunda persona en dos niños de nivel sociocultural medio alto. Fernández (1988) se centró en la evolución de la IL de una alumna japonesa para comprobar el paso de un estado a otro. Schumann (1992) estudió la adquisición de la negación, las interrogativas *QU* y los auxiliares en un emigrante costarricense de 33 años. A todo esto podemos añadir que el propio Corder (1992: 65) había señalado que los dialectos idiosincrásicos -es lo mismo que la IL- poseen la característica común de que algunas de las reglas necesarias para explicarlos pueden ser y son particulares de un individuo.

3.3. *Corpus*

Para muchos investigadores el primer problema que se plantea desde el punto de vista metodológico es el de la recogida de datos, es decir, qué tipo de datos hay que recoger, con qué instrumentos se cuenta. El problema de los datos que se deben tener en cuenta para proporcionar un análisis válido de la IL ha sido abordado minuciosamente por Selinker (1992) entre otros⁸. Este autor se pronuncia a favor del uso de datos de carácter espontáneo y considera que los elementos procedentes de situaciones artificiales, como los ejercicios en clase, no son de gran interés para el estudio del aprendizaje de segundas lenguas. En un trabajo de 1969, Selinker utilizó la entrevista oral para obtener materiales de la lengua vernácula. La grabación de diálogos es también para Corder (1992: 38) el mejor modo de estudiar la adquisición del lenguaje por niños, y, asimismo, tendría similitudes indudables con los que producen

⁸ Véase también Adjemian (1992) y Tarone (1992).

habitualmente en la enseñanza de una lengua en clase. Pero en ningún caso, de un trabajo tan limitado en sus propósitos y con pocos recursos como el nuestro, se puede proyectar algo similar⁹. No obstante, pensamos que el ejercicio de la composición podría aproximarse más o menos al habla espontánea del sujeto, no así el procedimiento de los cuestionarios, que constituyen *per se* un elemento de reflexión y de elección de aspectos gramaticales. En su trabajo sobre las preposiciones de alumnos de E.G.B., Benítez (1990: 87) señalaba que el niño tiene muy pronto capacidad para emitir mensajes orales, pero que esa misma habilidad no se ponía de manifiesto en los mensajes escritos. En otras palabras, lo que venía a decir es que el niño actualiza antes las preposiciones en el habla, pues no tiene miedo a cometer errores, mientras que en las redacciones pone mayor interés. Esta es la principal limitación de la técnica de las composiciones escritas.

A lo largo de tres meses se les pidió a los alumnos que realizaran unas composiciones sobre una serie de temas previamente escogidos por el profesor, y que, por otro lado, no ofrecían problemas de tipo léxico a los estudiantes (la educación, la descripción de un cuadro, la mujer, etc.). Se les aconsejaba que no hicieran un uso excesivo del diccionario, que lo que principalmente interesaba en una clase de composición era la adecuación de la forma y del contenido según el tipo de discurso (diálogo, narración, descripción, lenguaje coloquial, etc.). El corpus obtenido del alumno francófono fue de un total de 14 redacciones con un promedio de 125 palabras, lo que hace un total de 1750 lexías utilizadas. De éstas, 208 eran preposiciones, esto es, un 11,88% del total.

El cuestionario constaba de cuatro partes o ejercicios distintos:

1. Elección de la preposición conveniente con tres opciones posibles.
2. Tachar la preposición usada incorrectamente con dos opciones.
3. Inserción de la preposición en un texto inventado por nosotros.
4. Inserción de la preposición en un texto de Camilo José Cela.

Se aplicó en su totalidad, pero en distintos momentos del curso, y con ejercicios de otro tipo, para no sobrecargar al alumnado con pruebas de objeto similar. Como veremos, los resultados no son nada sorprendentes dado el estatus de la IL del sujeto.

⁹ No es difícil imaginar un estudio similar en una clase de conversación, donde el alumno cobra mayor protagonismo, y por tanto sus muestras de lenguaje oral son mayores. Pero esto es complicado en una clase de composición, donde, se quiera o no, el profesor acapara la atención y el tiempo de habla en mayor medida.

ADQUISICIÓN Y USO DE LAS PREPOSICIONES

Hay que decir que en nuestras observaciones se han tenido en cuenta básicamente los datos de las composiciones, y que los datos del cuestionario han sido utilizados parcialmente en la medida en que pueden servirnos de ayuda. Realmente la aplicación coherente del cuestionario sólo hubiera sido posible tras un trabajo como éste, cuando ya se sabe qué preposiciones ofrecen mayor interés o rendimiento en la IL del sujeto.

4. Análisis de los datos

4.1. Análisis cuantitativo

En las composiciones escritas el sujeto utilizó un total de 208 formas preposicionales, con un alto índice de apariciones correctas (un 79,3%).

Número total	Usos incorrectos Frec. Ab. Frec. R.	Usos correctos Frec. Ab. Frec. R.
208	43/208 20,7%	165/208 79,3%

Presentamos a continuación las frecuencias absolutas y relativas de las apariciones erróneas y no erróneas, tras indicar previamente el número de apariciones totales para cada una de las preposiciones.

Preposiciones	Número de apariciones Fr.Ab. Fr.R.	Usos incorrectos Fr.Ab. Fr.R.	Usos correctos Fr.Ab. Fr.R.
A	17/208 8,17%	7/43 16,28%	10/165 6,06%
CON	11/208 5,28%	-----	11/165 6,67%
DE	65/208 31,25%	10/43 23,26%	55/165 33,34%
DESDE	3/208 1,44%	1/43 2,32%	2/165 1,21%
EN	46/208 22,11%	4/43 4,30%	42/165 25,45%
ENTRE	3/208 1,45%	-----	3/165 1,82%
HASTA	4/208 1,92%	-----	4/165 2,42%
PARA	22/208 10,58%	3/43 6,98%	19/165 11,52%
POR	23/208 11,06%	18/43 41,86%	5/165 3,03%
SIN	4/208 1,93%	-----	4/165 2,42%
SOBRE	10/208 4,81%	-----	10/165 6,06%

Del recuento realizado se desprenden una serie de hechos significativos. En primer lugar, las preposiciones que aparecen con mayor

frecuencia en el inventario de la IL ("de", "en", "para" y "por") son al mismo tiempo las que usa el sujeto de forma más correcta según las normas de la gramática española (RAE, 1985). En segundo lugar, las incorrecciones del sujeto se producen en un repertorio limitado de preposiciones que, además, son las que con mayor frecuencia aparecen en su IL. A modo de inciso hay que decir que aparte de ser las preposiciones más utilizadas por los hablantes nativos españoles (RAE, 1985; Lázaro Mora, 1983), además se corresponden con las más frecuentes en la lengua francesa (Grevisse, 1986)¹⁰.

En lo que sigue centraremos nuestra atención en las tres preposiciones que han arrojado un mayor porcentaje de incorrección: "por" (41,86%), "de" (23,26%) y "a" (16,28%).

Por lo que respecta a los datos del cuestionario, éstos han servido básicamente para mostrar un hecho nada sorprendente: que en aquellos casos en que el sujeto cuenta con diversas posibilidades de elección entre una preposición y otra, comete menos errores, y su número de aciertos es mayor que en aquellos otros momentos en que tiene que insertar una preposición por su cuenta. Pero además, en las pruebas 3 y 4, se pudo constatar que las preposiciones más utilizadas eran en su mayor parte las que el sujeto había actualizado en las composiciones escritas, es decir, "a", "de" y "en".

Cuestionario

PRUEBA 1	PRUEBA 2	PRUEBA 3	PRUEBA 4
E A	E A	E A	E A
4 10	5 9	11 11	7 2

E Errores

A Aciertos

4.2. *Análisis cualitativo*

Las preposiciones "por", "de" y "a" son las que cumplen mayor número de casos de empleos agramaticales. En este apartado se presentan las preposiciones de forma aislada, señalando sólo en qué casos se produce la incorrección gramatical. Hemos agrupado los errores conforme a una

¹⁰ Grevisse (1986: 1504 y sigs.) nos ofrece una lista de 38 preposiciones del francés, aunque destaca por su mayor interés las siguientes: "à", "dans", "de", "depuis", "durant", "en", "par" y "pour". Para un análisis más detallado del funcionamiento de las principales preposiciones del sistema francés, véase Berthonneau y Cadiot (1993).

ADQUISICIÓN Y USO DE LAS PREPOSICIONES

taxonomía en la que se consignan distintos tipos de desviación sintáctica respecto al sistema normativo español¹¹:

1. Omisión de preposiciones en contextos obligatorios.
2. Sustitución de una preposición por otra.
3. Adición de preposiciones en contextos que no las necesitan.

Preposición "a". 1) Omisión: "ir a" + complemento circunstancial de lugar (*si tienes malo el pie coges zapatos para ir al mar*); "ir a ver a alguien" (*fui a Alicante para ver a mi abuela*); "fascinar a" (*este animal ha fascinado siempre a los hombres*); "llamar a" (*en el bar llamo al camarero*); "pasear a" (*Dolores está paseando a un pequeño*); "impedir a" (*corres hasta a la playa para impedir a tu hermano de suicidarse*).

Preposición "de": 1) Omisión: "antes de" + infinitivo (*antes de venir aquí*); "después de" + infinitivo (*después de la época de las indefencias en África*), en expresiones de tiempo. 3) Adición: "Es (im)posible de" + infinitivo (*imposible de salir [de casa] sin hora*); "es difícil de" + infinitivo (*es muy difícil de conducir por la carretera*); "impedir a alguien de" + infinitivo (*corres hasta a la playa para impedir a tus hermanos de suicidarse*).

Preposición "por": 1) Omisión: "interesarse por" (*¿se interesan los periódicos más la política interior o exterior?*). 2) Sustitución: a) en lugar de "en": "por último lugar" (*los protagonistas son C., J. y J. por último lugar*), "intervenir por" (*hubiera debido intervenir por la guerra civil en Yugoslavia*); b) en lugar de "para": "trabajar por" (*trabajamos por la Europa*); "luchar por" (*dos países lucharon por ganar el continente*); "hacer algo por" (*actualmente los hombres conservadores hacen todo por parar el movimiento femenino*); "es innecesario por" (*es innecesario por la gente de la calle*); "es primordial por" (*la comida fue primordial por la supervivencia*); "es increíble por" (*el hijo no sale nunca, es increíble por un ibérico*); c) en lugar de "a": "por causa de" (*hay muchos problemas por causa de la diferencia entre los alemanes*).

En esta parte del análisis encontramos los siguientes hechos. Primero, la alteración sintáctica más generalizada, y que se produce en los

¹¹ Morales (1992: 339) nos ofrece de manera similar los resultados del estudio de Yamín sobre las preposiciones en el español de Puerto Rico. Véase también Alarcón *et alii* (1988: 10).

tres casos, es la omisión de la preposición en contextos obligatorios, principalmente con la preposición "a". Segundo, es especialmente significativo el hecho de que "por" sea la preposición más utilizada en la IL del sujeto para sustituir a otras preposiciones. Y, por fin, la preposición "de" es la única que se emplea en contextos que no precisan de preposiciones.

Es casi imposible dar una explicación definitiva de las causas de todas estas incorrecciones una por una, pero sí se pueden avanzar algunas posibles líneas a partir de las hipótesis de trabajo y de la teoría del AE. De todo esto damos cuenta en el siguiente apartado.

5. Resultados

Intentar explicar los desvíos de nuestro sujeto francés por influencia de su lengua no es tarea fácil, sobre todo teniendo en cuenta que no contamos prácticamente con estudios que se hayan ocupado del problema. Nuestro trabajo partía de la necesidad de si se podían corroborar o no las hipótesis generales previamente planteadas a partir de los principios explicativos de García Santos (1993). Puesto a indagar sobre las causas de la dificultad que producía el sistema preposicional español en alumnos extranjeros, establecía -recordemos- que una de las razones de las inadecuaciones gramaticales debía buscarse en la interferencia, pero que además éstas podían surgir de las dificultades del propio sistema español, en donde encontramos un buen número de verbos y adjetivos que necesitan preposición.

En nuestros materiales hemos encontrado datos que confirman estos hechos. En líneas generales, pensamos que los casos de sustitución (2) y adición (3) de preposiciones se podrían explicar por interferencia de la LM, el francés, en la IL del sujeto, pero que muchos de los casos de omisión (1), sin dejar de ser fruto de una posible interferencia entre la LM y la L2, son debidos a un desconocimiento por parte del sujeto de un tipo de léxico español que necesariamente debe ir acompañado de preposiciones. Recuérdesse que en español existe una serie de verbos cuyo significado exige la presencia de un determinado tipo de preposiciones, y que una de las más exigidas es "a" (Lázaro Mora, 1983: 387).

Pero vayamos por partes. En primer lugar, en francés encontramos que no es preciso usar la preposición "a" con algunos verbos, de ahí que el sujeto, que muy posiblemente no conoce las exigencias de la gramática española en este campo, no la utilice, o al menos no aparece en su IL. Así, por ejemplo, tenemos:

ADQUISICIÓN Y USO DE LAS PREPOSICIONES

FRANCÉS

Je vais voir Pierre
Je fascine mon père
J'empêche ma soeur

IL (Composiciones)

Fui a Alicante ver mi abuela
Este animal ha fascinado siempre los hombres
Corres hasta la playa para impedir tu hermano de suicidarse.

Con estos datos, en principio estaría corroborada la segunda de las hipótesis.

Los casos de sustitución de "por" en lugar de otras preposiciones confirman las limitaciones del sujeto francés en el uso del sistema preposicional español. Las preposiciones sustituidas en este caso son tres: "en", "para" y en un único caso, que no merece especial atención, "a". En francés no encontramos correspondencia con las formas utilizadas por el estudiante en casos como: *Los protagonistas don C., J. y J. por último lugar* y *Hubiera debido intervenir por la guerra civil en Yugoslavia*. En este último caso es posible que esté intentando expresar unos valores de destino o finalidad, que en francés requiere "pour" (Grevisse, 1986). Y esto tiene que ver con la sustitución generalizada que hace nuestro sujeto de "por" en lugar de "para". En este caso no se puede hablar de desconocimiento léxico ni de una confusión de valores y usos de las preposiciones, sino de factores fonético-gráficos. Nos explicamos: el sujeto está utilizando el "por" español, aunque para él sea claro que se corresponde con el "pour" francés; presumiblemente lo hace porque "por" está más cerca del "pour" desde el punto de vista fonético y gráfico, mientras que el "para" español estaría recordando al "par" francés de las pasivas. Ésta podría ser una posible explicación. Además, sabemos que en francés verbos o construcciones verbales que en español necesitan -en algunos casos- "por" ("trabajar", "luchar", "hacer algo"), necesariamente llevan "pour".

Donde sí que podemos hablar más claramente de interferencia entre la LM y la L2 es en los casos de aparición de la preposición "de" en contextos no obligatorios. Así, por ejemplo:

FRANCÉS

Il est possible de discuter
Je t'empêche de partir

IL (Composiciones)
 Cómo es posible de intentar una análisis
 Corres...para impedir tu hermano de suicidarse

Claro que, de la misma manera que García Santos (1993) habla de que una de las causas de los errores de estudiantes de E/LE sería el desconocimiento léxico de adjetivos o verbos con preposición en la LM, pensamos que estos datos confirmarían también un desconocimiento por parte del sujeto de que en español -en determinados casos- construcciones como "ser imposible" o "impedir a alguien", etc., no necesitan preposición. Tendríamos entonces que las razones gramaticales y de vocabulario se solapan.

Más difícil resulta interpretar el sistema *reducido* de preposiciones de este sujeto en las manifestaciones del habla escrita. Se podría pensar, en principio, que el sujeto no tiene dificultad con el resto de las preposiciones y por eso no comete errores (esto sólo sería admisible si interpretamos los resultados del cuestionario). Pero parece más razonable pensar -y en esto seguimos a Schachter (1992)- que cuando el sujeto evita usar otras preposiciones estamos ante casos de *inhibición*. Es decir, que no utiliza preposiciones porque posiblemente le resulta difícil conocer sus valores y entonces generalizará *erróneamente* los usos de las preposiciones más frecuentes en español, y que son las que antes adquieren los estudiantes españoles de español como LM¹².

6. Conclusiones

A) De tipo general:

1. Para describir una IL debemos utilizar, no sólo el material erróneo, sino también todo aquel que desde un punto de vista gramatical sea perfecto, en la medida que puede servir para la interpretación de los resultados.
2. La explicación o descripción de una IL no debe hacerse únicamente desde la posible influencia de la LM (interferencia), sino, y sobre todo, por las dificultades de los elementos gramaticales de la L2.

B) En lo concerniente al problema objeto de estudio:

3. Las hipótesis de trabajo han quedado confirmadas con algunos de los datos recabados. La diferencia de valores y usos de una y otra lengua en el sistema preposicional se pone de manifiesto en el intento de generalización por parte del sujeto de los usos de la lengua, hecho que

¹² Véase, a este respecto, Benítez (1990) y Benítez y Simón Granda (1989).

ADQUISICIÓN Y USO DE LAS PREPOSICIONES

encontramos en los fenómenos de sustituciones de unas preposiciones por otras y las apariciones en contextos inapropiados.

Un trabajo como éste tiene grandes limitaciones, pero básicamente lo que intentaba era llamar la atención sobre un problema poco estudiado en la adquisición de lenguas extranjeras y no muy bien desarrollado en los manuales de español para extranjeros. Para un futuro convendría pensar en empresas tales como estudios de variación estilística, o en la recogida de datos a través de grabaciones de entrevistas según las técnicas de la más reciente sociolingüística. No menos interesante resultaría un estudio longitudinal sobre uno o varios sujetos de una misma lengua. Trabajos de este tipo ofrecerían unos resultados muy útiles para el profesor y el investigador y sobre todo para los especialistas en la elaboración de materiales pedagógicos. Es lo que han señalado Schachter y Celce-Murcia: "Esto [la adscripción de las causas a errores sistemáticos] es un área de particular importancia, puesto que descubrir la causa de un error es encontrar el camino para una visión del que aprende una lengua que tendrá en el futuro, sin duda, influencia en los métodos y materiales aplicables en el aula" (citado por Jordens, 1992: 239, nota 3).

BIBLIOGRAFÍA

- ADJEMIAN, Ch., 1992, "La especificidad de la interlengua y la idealización en el análisis de lenguas segundas". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 241-262.
- ALARCÓN, Miguel A., P. GERMANY y G. OVIEDO, 1988, "La interlengua: un estudio longitudinal", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 26, pp. 7-21.
- BENÍTEZ, Pedro, 1990, "Adquisición y uso de la preposición en los alumnos de E.G.B.", *Parole*, 3, pp. 81-89.
- _____, y José SIMÓN GRANDA, 1989, "Adquisición de la preposición en la primera y segundas lenguas". En LABRADOR *et alii* (eds.), pp. 149-157.
- BERTHONNEAU, Anne-Marie y Pierre CADIOT (eds.), 1993, *Les prépositions. Méthodes d'analyse*, Presses Universitaires de Lille.
- CALVO GARCÍA DE LEONARDO, Juan José, 1986, "¿Errores o interlenguaje? Apuntes sobre inadecuaciones en la expresión escrita en inglés y en castellano". En FERNÁNDEZ (ed.), pp. 167-177.
- CORDER, S. P., 1992, "La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 31-40.
- _____, 1992, "Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 63-77.
- CORREA, Margarita, 1989, "Estudio de la significación de la Teoría de los Prototipos para la adquisición por hispanohablantes de algunas preposiciones de lugar inglesas". En LABRADOR *et alii* (eds.), pp. 193-199.
- DÍAZ VÉLEZ, Jorge, 1983, "La Teoría del Monitor y la influencia de la primera lengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras", *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar II, Lingüística*, Madrid, Gredos, pp. 167-177.

- FERNÁNDEZ, F. (ed.), 1986, *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (Valencia, 16-20 de abril de 1985). Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España*, Valencia, Universidad de Valencia.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M^a Sonsoles, 1988, "Interlengua y análisis de errores. Un estudio evolutivo sobre producciones escritas", *Cable*, 1, pp. 27-35.
- , y ANA M^a, RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, 1989, "Corrección de errores y comunicación". En LABRADOR *et alii* (eds.), pp. 237-247.
- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe, 1993, *Sintaxis del español. Nivel de Perfeccionamiento*, Salamanca/Madrid, Universidad de Salamanca/Santillana.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, 1988, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón, "Usos y valores de las preposiciones del español en el ciclo medio de la Educación General Básica (8-11 años)" (manuscrito).
- GONZÁLEZ ROYO, Carmen, 1986, "Italiano y español: análisis de los errores gramaticales en la lengua escrita durante el aprendizaje del español por italo fonos". En FERNÁNDEZ (ed.), pp. 541-552
- GREVISSE, Maurice, 1986, *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot.
- JORDENS, P., 1992, "El análisis de la interlengua: ¿Interpretación o explicación? En MUÑOZ LICERAS (ed.)", pp. 225-239.
- KRASHEN, S., 1992, "El modelo del monitor y la actuación de los adultos en las lenguas segundas". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 143-152.
- LABRADOR, T. *et alii*, 1989, *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Santander, Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- LÁZARO MORA, Fernando A., 1983, "Algunas notas sobre la preposición", *Philologica Hispaniensis in Honorem Manuel Alvar II, Lingüística*, Madrid, Gredos, pp. 375-389.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, M^a Luisa, 1970, *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*, Madrid, Gredos.
- MCLAUGHLIN, B., 1992, "Algunas consideraciones metodológicas sobre el modelo del monitor". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 153-176.
- MORALES, Amparo, 1992, "Variación dialectal e influencia lingüística: el español de Puerto Rico". En C. HERNÁNDEZ ALONSO (ed.). *Historia y presente del español del América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, pp. 333-354.
- MORENO IBÁÑEZ, C. y C. RUIZ GRACIA, 1986, "Aplicación de las teorías del análisis de errores a un caso práctico". En FERNÁNDEZ (ed.), pp. 371-377.
- MUÑOZ, Carmen e Ignasi VILA, 1986, "Adquisición y uso de los pronombres de primera y segunda persona en castellano". En FERNÁNDEZ (ed.), pp. 331-338.
- MUÑOZ LICERAS, Juana (ed.), 1992, *La adquisición de lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid, Visor.
- NEMSER, W., 1992, "Los sistemas aproximados de los que aprenden segundas lenguas". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 51-61.
- POTTIER, B., 1976, *Lingüística moderna y filología hispánica*, Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1985, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- ROYO, Gonzalo, 1986, "Italiano y español: análisis de los errores gramaticales en la lengua escrita durante el aprendizaje del español por italo fonos". En FERNÁNDEZ (ed.), pp. 541-555.
- SCHACHTER, J., 1992, "Un error en el análisis de errores". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 195-205.

ADQUISICIÓN Y USO DE LAS PREPOSICIONES

- SCHUMANN, J., 1992, "La adquisición de lenguas segundas: la hipótesis de la pidginización". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 123-141.
- SELINKER, L., 1969, "Language Transfer", *General Linguistics*, 9, pp. 67-92.
- _____, 1992, "La interlengua". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 79-101.
- TARONE, E., 1992, "La variabilidad de la interlengua". En MUÑOZ LICERAS (ed.), pp. 263-292. (v.or.: 1983; "On the variability of interlanguage", *Applied Linguistics*, 4, pp. 142-164).
- TRUJILLO, Ramón, 1971, "Notas para un estudio de las preposiciones españolas", *Thesaurus*, XXVI, pp. 234-279.
- VÁZQUEZ, Graciela, 1987, "Hacia una valoración positiva del concepto de error". En Lourdes MIQUEL y Neus SANS (eds.). *Jornadas Internacionales de Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura, pp. 151-162.
- YAMÍN, Isabel, 1991, *Análisis sintácticos de la lengua escrita de estudiantes universitarios. Influencia del inglés* (Tesis doctoral inédita), Universidad de Puerto Rico.